

三峡丛书  
SAN XIA CONG SHU

# 飞行员之子

李声权 译



●「苏」IO·亚科夫列夫等 著 ●李声权 译

苏联儿童文学集

# 飞行员之子

吉林人民出版社

# 飞行员之子

李声权 译

吉林人民出版社

(吉)新登字 10 号

# 千文员辞

李吉林

三 峡 丛 书

1—12

吉林人民出版社出版发行

鸿昌印刷有限公司印刷

850×1168 毫米 32 开本 8 印张 字数 176 千字

1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—1,000 册

ISBN7—206—02331—2

全套定价:150.00 元 本册定价:12.80 元

## 内 容 简 介

本书选入了三十五篇苏联文学作品,其中三十二篇系儿童小说,三篇为列宁题材的作品,大多译自80年代苏联的出版物。它们真实地描绘了苏联中小学生在校园内外的学习和生活,颂扬了天真活泼的孩子们勤奋好学、互相帮助的好学风,助人为乐、尊敬老人的好思想,勤劳、勇敢、诚实善良的好品德,以及缅怀先烈、学习英雄的好传统。这些作品内容丰富,源于生活;情节有趣,寓教于乐;语言生动,发自童心。值得我国少年儿童一读。

# 目 录

|                  |                |
|------------------|----------------|
| 我是怎样解题的 .....    | H·诺索夫 (1)      |
| 新方法 .....        | H·费奥多罗夫 (8)    |
| 在烛光下 .....       | H·费奥多罗夫 (13)   |
| 放电 .....         | H·费奥多罗夫 (20)   |
| 礼物 .....         | H·费奥多罗夫 (24)   |
| 偷拍 .....         | H·费奥多罗夫 (28)   |
| 萨什卡转变了 .....     | П·舍马纳耶夫 (35)   |
| 山羊胡子 .....       | П·舍马纳耶夫 (39)   |
| 窗前 .....         | П·舍马纳耶夫 (44)   |
| 皮亚乔尔金, 真不错 ..... | П·舍马纳耶夫 (47)   |
| 小钥匙 .....        | П·舍马纳耶夫 (51)   |
| 新班主任 .....       | Я·泰茨 (58)      |
| 信箱 .....         | Я·泰茨 (65)      |
| 海军佩剑 .....       | С·巴鲁兹金 (70)    |
| 别人的篱笆门 .....     | Е·佩尔米亚克 (74)   |
| 白桦树下的木屋 .....    | В·瓦西列夫斯卡娅 (78) |
| 毛巾 .....         | И·瓦西连科 (82)    |
| 真挚的友谊 .....      | К·帕乌斯托夫斯基 (85) |
| 手电筒 .....        | Н·马卡罗娃 (91)    |
| 金玉良言 .....       | М·佐先科 (96)     |
| 大人的晚会 .....      | А·阿列克辛 (103)   |
| 女演员 .....        | А·阿列克辛 (108)   |
| 远亲 .....         | А·阿列克辛 (114)   |

|                        |   |                  |
|------------------------|---|------------------|
| 假话 .....               | 目 | A·阿列克辛(121)      |
| 天空从哪里开始 .....          | 目 | Ю·亚科夫列夫(128)     |
| 童年旧事 .....             | 目 | Ю·亚科夫列夫(132)     |
| 瓦西里耶夫岛上的小姑娘 .....      | 目 | Ю·亚科夫列夫(140)     |
| 纪念品 .....              | 目 | Ю·亚科夫列夫(146)     |
| 老战士 .....              | 目 | Ю·亚科夫列夫(153)     |
| 飞行员之子 .....            | 目 | Ю·亚科夫列夫(163)     |
| 伊万·威利斯 .....           | 目 | Ю·亚科夫列夫(179)     |
| 精灵丫头 .....             | 目 | C·谢尔盖耶夫—岑斯基(216) |
| 毡靴 .....               | 目 | B·邦奇—勃鲁耶维奇(221)  |
| 年轻人 .....              | 目 | Л·拉季谢夫(225)      |
| 登山观日出 .....            | 目 | H·霍扎(231)        |
| 译后记 .....              | 目 | 金 冰(236)         |
| (12) 夫雅德品舍 · П .....   |   | 强时小              |
| (22) 茨泰 · R .....      |   | 丑主斑藤             |
| (23) 茨泰 · R .....      |   | 静言               |
| (27) 金兹鲁巴 · C .....    |   | 险属罕瑞             |
| (27) 克亚米尔 · E .....    |   | 门营离怕人限           |
| (28) 缺斗旗夫阿西瓦 · B ..... |   | 星木怕不树辨白          |
| (28) 林彭西瓦 · П .....    |   | 巾手               |
| (28) 基旗夫并旗色种 · K ..... |   | 童文怕掌真            |
| (31) 缺罗斗品 · H .....    |   | 简由手              |
| (33) 林夫卦 · M .....     |   | 言身王金             |
| (33) 辛亥限阿 · A .....    |   | 会翅怕人大            |
| (34) 辛亥限阿 · A .....    |   | 员斯文              |
| (34) 辛亥限阿 · A .....    |   | 亲亟               |

。同克里

我”，小央的个下天前景我面，个事的去个景暗我个些些”

## 我是怎样解题的<sup>①</sup>

。游

“！小央个点一早个不踪个我！和人些些”

个夫个我个古个。个个奥”。个个个要个，个个同，个个等”

H·诺索夫

个个去个个个个个。个同个个个个个个，个同个个个个个个个”。

”。个个个个个个个个

。个同个个个个”？个个个个个个个个”

过了几天，我们的体育老师格里哥里·伊万诺维奇说，我们学校体育馆的篮球架已经安装完毕，愿意参加篮球队的都可以报名。同学们高兴万分，纷纷报名。当然，我和柯斯佳也想报名，但体育老师不给我们报名。他说：“学习好的才能参加篮球队。”

那天，奥尔加·尼古拉耶夫娜说：“我们班大多数同学都有进步，学习上取得了很大成绩。第一组最好，没有一个2分，3分也只两个。她还说，是他们消灭这两个3分来就能实现全组是5分和4分的诺言。最糟的是我们这个组，因为有两个2分：我和柯斯佳。”

“老是他们这两个！”廖丽娅指着我和柯斯佳说。“你们是怎么搞的呀？看全组的脸，大家都在努力，而他们两个却无动于衷。真没法！维加，你怎么学习这么差呢？”

“你不懂得应该好好学习吗？”

“我不懂得你们话的意思！”我回答说。“我自己已经下了决心好好学习，可你们现在还唠叨这个！”

“你下决心就是这样学习的呀！你都是些什么分数哟？”阿

里克问。

“这些分数都是过去的事了，而我是前天才下的决心，”我说。

“你这人呀！好像就不能早一点下决心！”

“等一下，同学们，不要争吵了，”奥尔加·尼古拉耶夫娜说。“应当帮助后进同学，你们小组有好同学。应当派人去帮助柯斯佳和维佳。”

“我帮助维佳好吗？”瓦尼亚问道。

“我帮助柯斯佳好吗？”阿里克问道。

“那当然好哇，”奥尔加·尼古拉耶夫娜说。“你们愿意帮助同学，这很好。不过，维佳和柯斯佳自己也得多努力。维佳，大概，你解不出题来时，马上会问爸爸妈妈吧？”

“不，”我回答说，“我现在从不问爸爸，干吗要耽误他的工作呢？我只是去问同学。”

“反正都是一样。我是说一定要自己做。如果你很认真，自己把题解出来了，那么你就有些收获。如果每次都由别人替你做，那么你永远也不会做。布置作业为的是让你们学会独立思考。”

“好吧，现在我就自己做，”我说。

“行，努把力。只是在万一的情况下，如果你认为自己无法解出来，就问同学或者问我。”

“不，我好像现在会做了，实在做不出，就去找瓦尼亚，”我说。

“有志者，事竟成，”奥尔加·尼古拉耶夫娜说。

## 二

我回到家里，连忙就动手做作业，连我自己也感到惊奇，我有这样大的决心。我像奥尔加·尼古拉耶夫娜教的那样，先做

最难的题，后做容易些的。

但一切并非我想的那样。我刚刚坐下来做作业，忽然利卡说道：

“维佳，这是我们的作业题，我实在不会做，帮帮我吧。”

我把题目瞥了一眼，心想：“要是我做不出，就会让人笑话！马上就会威信扫地。”

于是，我对她说：

“我现在没时间，自己的作业多得不得了。你去玩个把两个小时，回来后我再告诉你。”

我心想：“趁她玩的那会儿，我就来想题，想好后讲她听。”

“好，我到朋友那儿去玩，”利卡说。

“去吧，去吧，”我说，“不要回来太早了，玩两三个小时也行。总而言之，随你的便。”

她走后，我拿起习题集，看了看题目：

“有一个男孩和一个女孩在树林里摘核桃。他们一共摘了120颗。已知女孩摘的是男孩的一半，问男孩和女孩各摘多少？”

我看完题目，甚至笑出声来。“就这样的题呀！”我心里想道。“有什么不懂的？很简单，应当用120除以2，等于60。就是说，女孩摘了60颗。现在要知道男孩摘了多少，就用120减去60，得数也是60……怎么是这样呢？结果他们摘的是一样多了，而题目里讲女孩摘的是男孩的一半。哎！应当用2除60，得30。就是说，男孩摘了60，女孩摘了30。”我看了看书后的答案：男孩80颗，女孩40颗。

“不对不对！”我说，“怎么搞的？我的结果是30和60，而答案上是40和80”

我开始检查：一共摘了120颗核桃。如果男孩摘了60，女孩摘了30，那么总共只90。不对！我重新把题目做了一遍。可得数又是30和60！答案中的40和80究竟从哪儿来的呢？简直

陷进了迷魂阵！

斗转星移时，我又思考起来，把题目并连着字重读，还是发现不了问题出在什么地方。

“噢，”我心想，“给三年级的学生出这样的题，连四年级的学生也做不出来，这叫他们怎样学呀？可怜的人们！”

我开始思考这道题了。做不出来是很难为情的，利卡会说，读四年级还不会做三年级的题目！我开始绞尽脑汁地想，但没有任何结果。完全弄糊涂了，我坐着不知道如何是好。题目里说，总共120颗核桃，两个人来分，要使得一个是男，一个是女。如果题目里还有别的某些数字，也许还能想出来。可是无论你用2除120多少次，或用120减去2多少次，或用2乘120多少次，反正都不得40和80。早太来回要不得，减，即去，即去。

我感到悲观失望了，就在练习簿上画了一棵核桃树。在树下画了一个男孩和一个女孩，而在树里画了120颗核桃。就在画这些核桃时，我边画边想，想去想来，就是想不到点子上去。起初，我想，为什么男孩摘的会是女孩的两倍呢？后来，我终于猜着了，也许是男孩在树上摘，女孩在树下摘，所以女孩摘的少些。然后，我开始“摘核桃”，就是用橡皮将树上画的核桃擦去，并将核桃分给与他们，就是把核桃画在他们的头顶上。后来，我觉得他们的核桃是放在衣袋里的：男孩穿的短上衣，我就给他画了两个口袋，一边一个；女孩穿的兜兜，我就只给她画了一个口袋。于是我想，女孩摘的少，可能就是因为她只有一个口袋的缘故吧。我望着他们：男孩两个口袋，女孩一个口袋，脑子里突然开了窍。我擦去了他们头上的核桃，把他们的口袋画得胀鼓鼓的，好像里面装着核桃似的。现在，120颗核桃都在这三个口袋里：男孩的两个口袋和女孩的一个口袋，就是说，总共三个口袋，重120。噢，只共三个，03，下，下，下，直筒突然间，我脑子里闪电般地产生了一个想法：120颗核桃

应该分成三份：女孩一份，男孩两份，这样，男孩就是女孩的两倍了！”我连忙用3除120，得到40，这便是女孩一份的40颗。男孩的两份就用2乘40，得80颗！对，与答案一样了。”

我高兴得差点儿跳起来，飞也似地跑去找瓦尼亚，好告诉他我自己动脑筋解了一道题。“……”

### 三

我跑出门，看见柯斯佳正在街上走。

“柯斯佳，听我说，”我喊道，“有个男孩和女孩在树林里摘核桃，一共摘了120颗，男孩摘的是女孩的两倍你看怎么办？”

“狠狠揍男孩一顿，”他说，“免得他欺负女孩。”

“我不是问的这！我是问怎样分，男孩的才是女孩的两倍？”

“随便他们怎样分，你干吗缠着我呀？叫他们平半分吧。”

“题目中说不能平半分。”

“这还是一道题目呀？”

“嗯，这是一道算术题。”

“见鬼，”柯斯佳说，“我前天才买的荷兰猪死了，可你这时还用算术题来缠我！”

“噢，对不起，我不知道你有这样的伤心事。”我说。

说罢，我又朝前跑去。

我跑到瓦尼亚跟前：

“听我说，有一道非常难的题：一个男孩和一个女孩共摘了120颗核桃，男孩摘的是女孩的两倍，应当分成三份，我说的对吗？”

“对，”瓦尼亚说，“女孩一份，男孩两份，这样来男孩正好是女孩的两倍。”

“这是我自己想出来的哩，”我说，“你看这题目出得多怪，以为谁也做不出来，可我到底还是做出来了。”

“嘿，真棒！”

“现在，我总是自己解题，”我说。

“努努力吧，自己解总是好些：益处多，”瓦尼亚说。

我转身向家里跑去。忽然碰见了尤拉。

“尤拉，听我说，”我叫道，“有一个男孩和一个女孩在树林里摘核桃……”

“去你的吧，什么核桃不核桃的！你顶好问问你自己干吗不搞学习，老是逛街呢？”

“说实在的，我在搞学习。”

“得啦吧！你拖全班的后腿！还有你的那个柯斯佳。”

“说实在的，我在搞学习。柯斯佳的荷兰猪死了。你上哪儿去？”

“我到你们家去过了，想看看你是怎样学习的，可你不在家。这下我可看见你是怎样做功课的了。”

“唉，老老实实地说，我在做题，做出来了，我只是到瓦尼亚那里去了一会儿，好把这事告诉他。到我们家里去看看吧。”

到了家里，我便把男孩和女孩的那题拿给他看。

“这可是三年级的题目呀！”尤拉说。

“我是有意地复习学过的东西，”我解释说。“我去年算术学得不好，现在想补一补。”

“你的想法不错，温故知新。”

尤拉走了。不一会儿，利卡回来了，我便马上给她讲起题目来。我画了一棵核桃树，树下画了一个有两个口袋的男孩和一个有一个口袋的女孩。

“原来是这样，”利卡说，“你讲得真好！我自己无论和何也想不出来的！”

“咳，这道题太容易了。当你需要的时候，你就对我说吧。我马上给你讲解一切。”

不知怎的，完全出乎意料之外，我现在完全变成另外一个人了。过去，别人帮助我，可如今我教别人了。要知道，我曾是算术得过2分的人呢！

#### 四

第二天，我醒来时，向窗外望去，冬天已经来临。院子里下了一场大雪。四周一切变白了：地上、屋顶上。而树木像是镶上了花边——所有树枝积满了雪。我本想立刻带上妈妈送给我的雪橇去滑雪，但是要去上学，而放学后，首先要做自己的功课，然后做利卡习题集上的题目。我打算把三年级的习题全部做完。上面有很多简单的题目，我提笔就做，一题接一题，像嗑瓜子一样。但也碰到过绞尽脑汁的题目，只是现在吓不倒我了。我给自己订了个规矩：题目不做完，哪里也不去。当然，我不是一天做完的，做了两三个星期。我只是傍晚天黑了去滑雪。因此，我做完了三年级的习题，变得聪明异常了，无须别人帮助，我已能够做四年级的题目了。四年级习题集里面有许多题跟三年级的差不多，只是稍微复杂一点儿。不过，现在我已经会解复杂的题了，甚至于对解复杂的题更有兴趣，我已不像从前那样怕算术课了。我如释重负，生活变得轻松起来了。奥尔加·尼古拉耶夫娜对我取得的成绩十分满意，给我打的都是好分数。同学们再也不责怪我了。爸爸妈妈都非常高兴我开始好好学习了……

个一代民如变全宗去更并，代玄排意平出全宗，怕恐眠不  
曾并，能眠要。下人限遵并令眠下，并组带人限，去长。下人

## 新方法

### 四

里干剥。能来登口天多 H 费奥多罗夫和来显并，天二第  
是碧木树而。土更星，土虫：下白变时一周四。雷大器一下不  
能数打打过冰球后，我和米什卡到他家里去拿我的书包。明天的  
作业布置得很多。同学放而，学土去要县且，雷雷去谢雷的并  
全显巴你全部做完了就给我打个电话，我准备走时说道。斯也  
碧，米什卡搔搔后脑勺，说：“你听我说，德米特里，你想象这  
样一种情景：有两个聪明人坐在相邻的屋子里，他们都在发明  
自行车。这符合情理吗？不符合。如果一个人正在发明自行车，而  
另一个人，也就是他的邻居正在写绝妙的诗，那就完全是另一  
回事了。他们改进了。后来，他们走到院子里。米什卡说：伙  
们，给你们一辆自行车。请随便骑吧。另一个说：亲爱的朋友  
们，给你们一首《大象和哈巴狗》，请阅读和欣赏吧。平三思  
从就不那怎样呢？我说，不明白米什卡讲这些话的用意何在。  
尔奥“是这样，米什卡说：“你马上回家去，我们坐在屋里都做  
一样的作业，这符合情理吗？不符合。因为作业可以轮流做：今  
天你做，明天我做，今天你做，明天我做。多好极了！同做一天，  
休息一天！你想要自行车，你就发明吧；你轮流做作业，你就  
休息你的吧。我建议今天就试一试这个新方法。好吗？”

“好吧，可以试一试，”我同意道。“从谁开始？谁先做作业？”

“我们猜枚吧，”米什卡建议。“为了公平合理起见”。

我们猜了枚。结果该米什卡先做作业。

“公平合理，”他说。“你运气好。你去休息吧。过两个钟头  
你来抄好啦。”

我本来想走的，可后来却说：去魏来魏里同我坐又并

“你听我说，米什卡。我顶好在你家里休息。同学们都回家了，~~你看，下雪了~~我手吗。一个人在街上慢悠悠地走呢？”我不想回去。”

“那你就呆在这儿吧。”米什卡说。真是别妨碍我。”

米什卡坐到桌旁，摆开课本，沙沙响地翻起书来。我则伸展四肢，懒洋洋地坐在圈椅上休息。自补眠！欢喜不，谢“

去并但很快我就对坐在圈椅上无所事事感到厌倦了。我站起身，在房间里踱来踱去，然后从书架上取下眼前的一本书，又坐到圈椅上去。这本书是《俄语详解辞典》第3卷。竟然有这么多的词我还不认得。还是俄罗斯人哩。就拿“抄袭”这个词来说吧，我一直以为是一种鱼呢。原来根本就不是鱼，而是指把别人的作品抄来当做自己的作品。真有趣！再拿“普列比齐特<sup>①</sup>”来说出这个词我还从来没听说过。米什米，丁我谢“

“米什卡，”我叫了他一声。告诉我，普列比齐特是什么意思？”来出谢魏重玄干于餐，衣袋同共长益，另静姓做开闭并

米什卡抬起头，用鼻子哼了声，说道：“好并，”去跟“是疖子。”并口并益喊去。文并谢来丁坐斗什米，引然并。“不是的，我说。我的朋友普列比齐特和列费连杜姆是去样的意思。你发现了么？”丁魏并向斗什米并，时并申丁并并丁并“什么。你故意考我吗？”米什卡火并。你要知道并我这是在替你做作业，你却胡说八道，真讨人嫌！坐着别吭声，不要丢去散步。来由丁叔并目魏并并魏并”。笑一和魏并“！并真”

“我不做声，不做声。”我说完，竟又开始翻书。但很快就厌倦了。并并并并并并并，并并并”。并斗什米，丁戴人长又并“

——另静的人个并是。另静的人并是玄，并引引，并并并并并不

① 这个词和后面的列费连杜姆均系俄语中的外来词，它们是同义词，意即“全民投票”。并并并并并并并，并并并并并并并 ①

我又在房间里踱来踱去，并从米什卡的背后看了一眼。

“得了吧，罗巴切夫斯基<sup>①</sup>，13减7，怎么得5？”

“与你不相干！”米什卡生气说。“是我做作业，不是你做作业。我想怎样减就怎样减。”

“怎么‘我想怎样就怎样’？你可不是给你一个人做，你也是给我做哇。”

“喏，不喜欢！那你自己做吧，别找碴儿。”

“好吧，”我说。“别激动，安静做吧。为了不妨碍你，我去散散步。”

我来到外面。院子里空荡荡的，下着雪，路灯已经亮了。我离房子稍远一点，看了看米什卡那扇有灯光的窗户。但只看得见他的头顶。我又踩了一会儿刚下的雪，而后就转去了。

“好冷啊，”我说。“喂，数学做好了吗？”

“做好了，”米什卡回答。“只有一道题没有解出来。”

“我们一起来看看，”我建议道。

我们开始找错误，经过共同努力，终于把这道题做出来了。

“现在”，我说，“你欠我半道数学题。”

然后，米什卡坐下来做作文。老师给我们布置了一篇题为《我喜欢的季节》的作文。这样一来，他要写整整两篇作文。我打开了电视机，但米什卡向我嘘了一声，只好关上了。说实在的，我已经无聊得难受起来。我踮着脚走到米什卡跟前，看了一下他的作文本。

“真行！”我噗哧一笑。“你哪怕把题目写对了也好。瞧你写的：《我喜欢的李节》。哪有‘李节’这个词儿啊！”

“你又讨人嫌了，”米什卡说。“告诉你，我写的是我的作文，不是写的你的，所以说，这是我的错误。是我个人的错误。”

<sup>①</sup> 俄国数学家，非欧几里得几何的创始人。——译注